

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>	<i>tradukita de N. N. 21</i>
Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, -  : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :
På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun prin- cin'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit,  : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :
Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en si- lento Al sincera, firma vort'.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	..... ..... .....
Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst.	4. Liaj viroj tamen grumblas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem vi- rino. Li perfidas nin pro am'!"	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :	..... ..... .....
...	...	...	...

5. Tion aŭdas kole- .....rante .....La kozaka kapitan'. .....Kaj li kaptas la prin- .....cinon, Per la forta, ega man'.	5. His black brows have co- me together ..... As the waves of anger rise,  : And the blood comes rus- hing swiftly ..... To his piercing, jet-black eyes. :	..... ..... ..... ..... ..... .....	
6. Fulmas la okuloj .....duraj, .....Flame ŝtormas la .....koler'! .....Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	6. "I will give you all you ask for, ..... Life and heart, and head and hand," .....  : Echo rolls the pealing thunder ..... Of his voice across the land. :	..... ..... ..... ..... ..... .....	
7. "Ion ajn, eĉ mian .....kapon .....Ja fordonus mi por .....vi! .....La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!	7. "Volga, Volga, mother Volga, ..... Deep and wide beneath the sun, .....  : You have never seen a present ..... From the Cossack of the Don. :	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	
8. Volga, Volga, kara .....panjo, .....Ho rivera rusa vi! .....Kiam vidis vi ofe- .....ron, kian nun fordonas mi?	8. And that peace might rule as always ..... All my free-born men and brave, .....  : Volga, Volga, mother Volga, ..... Volga, make this girl a gra- ve." :	Volga, Volga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hen- de lå.	9. Ke neniam ni kverelu ..... Pro la persa belu- lin': ..... Volga, Volga, kara panjo - ..... La oferon - prenu ĝin!"	9. With a sudden, mighty movement, ..... Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters ..... Of the Volga move and sigh. :	..... ..... ..... ..... ..... .....
...	...	...	

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. : /	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta-do, La fratara melodi'!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. : /	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. From beyond the wooded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. :	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantiĝon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germaniĝon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).